

Como los ejemplos anteriores han demostrado, las formas negativas de estas palabras también equivalen a "nadie", "nada", "nunca", y "en ninguna parte".

Muk' buch'u te ta na.
No hay nadie en la casa.

Muk' k'usi li? ta k'ib.
No hay nada en el cántaro.

Muk' bu (?oy) vo?
No hay agua en ninguna parte.

Capítulo IV
La Estructura de los Sustantivos --- I

Sustantivos y posesión

?Oy krus ta jol vitz.
Hay una cruz en la cumbre del cerro.

?Oy much'u te ta ba ?osil.
Alguien está allá en la colina.

?osil "tierra, terreno"

Te ta ti? na li tz'i?e.
El perro está en la puerta de la casa.

ti? "boca, orilla, abertura"

Taj ta pat mok li tzebe.
La muchacha está detrás de la cerca.

pat "espalda, detrás de"

mok "cerca"

?Ataj krem e, te ta pat mak na.
Y ese muchacho, él está detrás de la puerta de la casa.

Una clase numerosa de sustantivos, muchos de ellos nombres de las partes del cuerpo, se combinan con otras palabras para formar unidades de forma compuesta:

X (parte) de Y

Así, por ejemplo, de jol "cabeza" y vitz "cerro" se forma el compuesto jol vitz "cumbre de cerro". La relación gramatical de posesión, señalada en el castellano por de, en el tzotzil se indica por el orden de las palabras: el posesor gramatical sigue al sustantivo principal, que es la cosa poseída. Las raíces jol "cabeza", ba "frente, cima", ti? "boca, orilla", y pat "espalda" todas tienen un sentido corporal; además, todas figuran en muchas expresiones compuestas que tienen sentidos derivados. Por ejemplo,

jol na techo, desván

ba na'	encima de la casa, sobre el techo
ti? na	entrada de la casa
pat na	patio (detrás de la casa)

Estas expresiones son verdaderas unidades; a menudo, expresiones compuestas de este tipo tienen significados especiales, que no se predicán de los miembros constituyentes. Así, por ejemplo, ti? be significa "la entrada del camino", y ti? k'ok' significa "la orilla del fuego"; pero ti? na no quiere decir "orilla de la casa" sino "entrada de la casa". El compuesto pat na tiene una forma corta, pana, que a su vez significa "afuera (de la casa)", y sufre procesos de derivación como raíz integral. (Expresiones compuestas muy parecidas son bastante comunes en inglés: p.e., hilltop, rooftop, hillside, doorway, etc.).

El ejemplo ta pat mak na muestra un grado más alto de complejidad. Los constituyentes pat "espalda", mak "tapa", y na "casa" se colocan en orden para formar una estructura de forma:

pat	mak	na
la espalda	de la tapa	de la casa

El compuesto mak na "puerta de la casa" (literalmente: "tapa de casa") sirve a la vez como poseedor gramatical de pat; así el compuesto total significa "detrás de la puerta de la casa" (literalmente: "la espalda de la tapa de la casa"). El orden de los elementos determina la relación gramatical.

4.1 Prefijos posesivos

Aunque los compuestos "cuasi-posesivos" de este tipo son bastante comunes en el tzotzil, ellos en realidad representan formas especializadas de construcciones que resultan de procesos muy generales.

?Ali tzebe, te ta sna li Xune.
La muchacha ésta, ella está en la casa de Juan.

Mi ?oy si? ta ana e?
Hay leña en tu casa?

Li? ta jna e, ch'abal ch'o.
Aquí en mi casa, no hay ratas.
ch'o "rata"

La expresión ta sna li Xun e es el complemento de la posición ta es un sustantivo poseído. El poseedor es li e "Juan"; y como en los ejemplos anteriores, este sustantivo, como otros poseedores, sigue al objeto poseído. Sna compone del prefijo posesivo s- "su", más la raíz na "casa". Así, resulta la estructura:

s-	na	li Xun e
su	casa	de Juan

Los sustantivos poseídos en los demás ejemplos resultan de un proceso semejante. Los prefijos posesivos son:

j-	na	mi casa
a-	na	tu casa
s-	na	su casa (de él/ella)

(El tzotzil no mantiene una distinción entre "usted" y "tú", y en esta gramática traduciremos el singular de la segunda persona como "tú".)

Bu l ana e? Dónde está tu casa?

?Ali jna e, te ta ti? vo?
Esta casa mía, ella está en la orilla (cerca) del agua.

Buch'u te ta ana e?
Quién está en tu casa?

Te li jkrem e.
Allá está mi hijo.

Nótese que los artículos se emplean igualmente con los sustantivos poseídos. L ana e (que suena como lanae) se compone de l- (una forma corta de li que siempre se emplea antes del prefijo posesivo a-) más el sustantivo poseído a-na "tu casa", más el enclítico -e: literalmente "la tu casa". En el tzotzil zinacanteco, el prefijo posesivo de la segunda persona, a-, no lleva el cierre glotal; por lo tanto, adquiere un sonido muy suave. Ta ana "en tu casa" se pronuncia como taana, con a larga.

?Alanae, ch'abal xa.

Tu casa, ya no existe.

?Alanae se analiza como ?a- "partícula inicial con sustantivos definidos" + l- "artículo definido (forma corta)" + a-na "tu casa" + -e (enclítico).

Mi ?oy akrem?

Tienes hijo?

Ch'abal to. Pero ?oy jtzeb.

Todavía no, pero tengo hija.

krem "muchacho, hijo"

tzeb "muchacha, hija"

pero "pero"

Aquí observamos la forma de una oración de pertenencia en tzotzil. Se verá que para decir "Yo tengo una hija" se dice, literalmente: "Mi hija existe".

Mi ?oy ana?

Tienes casa?

Ch'abal jna li vo'on e. ?Oy sna li jtot e.

Yo no tengo casa. Mi padre sí tiene casa.

vo'on "yo"

tot "padre"

Hemos visto que una frase posesiva tiene la forma:

objeto poseído + posesor

El posesor sigue al objeto poseído y engendra un prefijo posesivo en el mismo. Cuando el posesor es otro sustantivo --- una persona, por ejemplo --- el prefijo es s- "su".

s-na li Xun e

(su) casa de Juan

Cuando, según el contexto, el posesor es conocido por el discurso --- por ejemplo, si ya estamos hablando de Juan --- este posesor no tiene que aparecer de manera explícita.

Bu li Xun e?

Dónde está Juan?

Te ta sna.

En su casa (está).

Aquí el prefijo s- indica que el posesor es alguna persona (o alguna cosa) ya mencionada en el discurso, y el sustantivo que denota esta persona (o cosa) queda implícito. Cuando, en cambio, el posesor está en la primera o la segunda persona --- si el posesor es la persona que habla, o la persona a la cual se le dirige la palabra, es en general innecesario especificar el posesor.

?Ali tzeb e, te ta jna.

La muchacha está en mi casa.

?Oy xa ana.

Ya tienes casa (tú).

Pero, para dar mayor énfasis, es posible incluir un "pronombre" explícito de la primera o de la segunda persona. Los pronombres del singular son:

vo'on "yo"

vo'ot "tú"

Como de costumbre, los pronombres siguen a los objetos poseídos; estos pronombres también pueden llevar artículos.

jna li vo'on e

mi casa (de mi)

Un pronombre aparece como poseedor para enfatizar un contraste con otro poseedor.

Li? jna ta Nabenchauk.

Aquí está mi casa en Nabenchauk.

Bu ana vo?ot?

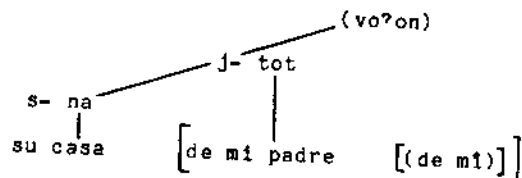
Dónde está la casa tuya?

También es posible construir expresiones posesivas estratificadas, con tres o más grados de posesión (como el ejemplo anterior, ta pat mak na). Por ejemplo, el sujeto de la oración

?Oy sna li jtot e.

Mi padre tiene casa. (Literalmente: la casa de mi padre existe.)

muestra la estructura:

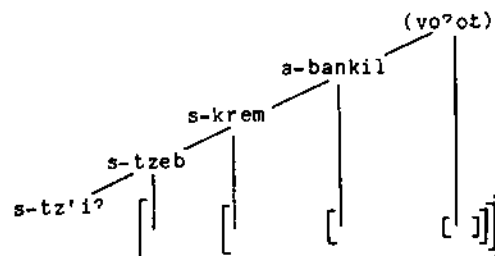


El pronombre vo?on "yo, de mí" no aparece, pero queda implícito en el prefijo j- "mío". Pueden resultar expresiones muy complejas.

Mi ?oy stz'i? stzeb skrem l abankil e?
La hija del hijo de tu hermano mayor tiene perro?

bankil "hermano mayor"

La estructura fundamental de esta frase posesiva compleja es:



Estese que, aunque la frase posesiva entera está definida --- significa "el perro de la hija del..." --- sólo el último constituyente lleva el artículo definido li. Igualmente, el complemento de una frase locativa con ta no puede llevar el artículo definido, pero un poseedor en esta construcción sí lo puede llevar.

?Oy ?ixim ta sna li jtot e.

Hay maíz en la casa de mi padre.

?Alí tz'i? e, te ta sna skrem li jbankil e.

El perro está en la casa del hijo de mi hermano.

Sustantivos poseídos también ocurren sin el artículo, en un sentido indefinido, genérico, o partitivo.

skaro jnachij

carro de un habitante del paraje de Nachij
(sentido indefinido: no se sabe de cuál habitante)

j-nachij "habitante del paraje de Nachij"

sk'u? ?antz

blusa para mujer (sentido genérico: el tipo de blusa para mujeres [en general])

k'u? "blusa, ropa"

?antz "mujer"

El sentido partitivo de un sustantivo indefinido se ve en el contraste entre los ejemplos siguientes:

Li? li jchenek' e.

Aquí están mis frijoles.

ʔoy jchenek'.

Tengo (una cantidad de) frijoles. O: he sembrado (una cierta cantidad de) frijoles.

Un sustantivo poseído del cual el poseedor está definido puede, a su vez, estar o definido o indefinido.

Liʔ xchenek' li jtot e.

Aquí están los frijoles de mi padre.

ʔoy xchenek' li jtot e.

Mi padre tiene frijoles.

La forma x-chenek' resulta cuando se añade el prefijo s- "su" a chenek' "frijol"; la s se asimila a la ch inicial de chenek' y se transforma en x. (Se dice que la s "se asimila", porque se transforma en otro sonido más parecido a la ch). Las letras x y ch' también causan la asimilación del prefijo s-.

j-xan "mi palma"

xan "palma (se usa para tejer sombreros)"

a-xan "tu palma"

x-xan "su palma (de él)" (suena como xan)

Mi ʔoy ach'akilʔ

Tienes pulgas?

ch'ak(il) "pulga"

Ch'abal jch'akil voʔon. ʔoy xch'akil jtz'1ʔ.

Yo no tengo pulgas. Mi perro sí las tiene.

Mi ʔoy anaʔ

Tienes casa?

Voʔon e, ch'abal jna, ch'abal kosil.

Por lo que toca a lo mío, yo no tengo ni casa ni terreno.

PREFIJOS POSESIVOS

La palabra kosil se compone del prefijo posesivo k- "mío" y el sustantivo ʔosil "terreno". Los sustantivos que se unen con el cierre glotal más una vocal reciben prefijos distintos de los que se emplean con sustantivos con consonante inicial. Los prefijos son los siguientes:

k-osil	mi terreno
av-osil	tu terreno
y-osil	su terreno

Se ve que el cierre glotal inicial de la raíz desaparece antes que se agregue el prefijo.

Mi ʔoy xa avajnilʔ

Ya tienes esposa?

ʔajnil "esposa"

Ch'abal to. Voʔoteʔ

No tengo. Y tú?

Voʔone, ʔoy kajnil.

Yo sí tengo esposa.

Mi ʔoy xa ʔox avajnil junabi eʔ

Ya tenías esposa hace un año?

Ch'abal to ʔox aʔa.

aʔa "en verdad, de veras (partícula enfática)"

4.2 Anteposición de sustantivos

Mi ʔoy xa smalal li Xunkaʔ eʔ

Ya tiene marido Juana?

malal "esposo, marido"

Xunkaʔ "Juana"

?Ali Xunka? e, ch'abal smalal. ?Ali Loxa e, ?oy smalal.
Juana no tiene marido. (En cambio), Rosa
sí lo tiene.

Ya hemos visto que el sujeto de una oración puede anteponerse --- cambiarse al principio de la oración para dar mayor énfasis.

Te ta Jobel li Xunka? e.
Juana está en San Cristóbal.

?Ali Xunka? e, te ta Jobel.
Y Juana, ella está en San Cristóbal.

El poseedor del sujeto también se puede anteponer:

?Oy smalal li Xunka? e.
Juana tiene esposo.

?Ali Xunka? e, ?oy smalal.
Hablando de Juana, ella tiene esposo.

?Oy avixim.
Tienes maíz.

?Ali vo?ote, ?oy avixim.
Tú tienes maíz.

Y el poseedor dentro de una frase con ta también puede cambiarse de lugar.

?Oy ?ixim ta sna li Xun e.
Hay maíz en la casa de Juan.

?Ali Xun e, ?oy ?ixim ta sna.
A propósito de Juan, hay maíz en su casa.

Ta sna li Xun e, ?oy ?ixim.
En la casa de Juan, hay maíz.

Hay que distinguir oraciones como éstas, que expresan la existencia de algo (maíz) en tal lugar (la casa de Juan) de oraciones locativas, que expresan la locación de algo específico.

Te ta sna Xun li ?ixim e.
El maíz está en la casa de Juan. (Nos
interesa ese maíz en específico.)

Te ?oy ?ixim ta sna li Xun e.
Hay maíz allá en la casa de Juan. (Nos
interesa el lugar donde se encuentra
algo.)

En la primera oración nótese que la palabra Xun no lleva el artículo definido. El tzotzil zinacanteco evita secuencias de sustantivos con el artículo definido. En una secuencia de sustantivos definidos, sólo el último sustantivo lleva el artículo. Podemos concluir que el primer ejemplo resulta de la oración hipotética fundamental siguiente:

*** Te ta sna li Xun e li ?ixim e.

Pero esta oración hipotética no ocurre. La forma correcta resulta por la desaparición del artículo llevado por Xun, artículo que está suprimido por la presencia del sustantivo definido li ?ixim e. Si se antepone el sujeto, li ?ixim e, el artículo omitido reaparece.

?Ali ?ixim e, te ta sna li Xun e.

Algunas veces ocurren oraciones aún más complicadas:

Li? ta jna vo?on skrem sbankil li Xun e.
El hijo del hermano mayor de Juan está
aquí en mi casa (de mí).

Ali Xun e, li? ta jna skrem li sbankil e.

A taj sbankil li Xun e, li? ta jna li skrem e.
Hablando de este hermano mayor de Juan, su
hijo (de él) está aquí en mi casa.

?A taj skrem sbankil li Xun e, li? ta jna li vo?one.

La palabra taj aparece en estas formulaciones, a mi parecer, para evitar la ocurrencia de dos sustantivos seguidos introducidos con li. Además, taj provee un vehículo para la partícula introductoria ?a- que va al principio de oraciones con sustantivos definidos antepuestos.

Los sustantivos indefinidos también pueden anteponerse, pero no requieren la partícula ʔa- inicial.

ʔOy ʔixim ta kuveta.

Hay maíz en la cubeta. (Nos interesa lo que hay en la cubeta.)

Te ta kuveta, ʔoy ʔixim.

En la cubeta hay maíz.

ʔIxim e, ʔoy ta kuveta.

Maíz hay en la cubeta. (Nos interesa la locación de maíz, cualquier cantidad de maíz.)

Estos sustantivos indefinidos antepuestos tienen un sentido claramente partitivo.

ʔOsil e, ʔoy ta ʔolon.

(Si estás buscando un pedazo de) terreno, lo hay en tierra baja.

Tzebetik e, ʔoy ta Nabenchauk.

Hay muchachas en Nabenchauk (cantidad).

Bolom e, ch'abal xa liʔ e.

Tigres ya no andan por aquí.

bolom "tigre, jaguar"

(El sufijo -etik indica la pluralidad: tzeb "muchacha", tzebetik "muchachas"; de manera parecida, tzʔiʔetik "perros", naetik "casas".)

Esta construcción partitiva es algo rara. En general, sólo sustantivos definidos que están en última posición en una oración pueden anteponerse.

Te ta sna Xun li jchamel e.

jchamel "persona que está enferma"

ʔAli jchamel e, te ta sna li Xun e.

Contrástense por ejemplo las oraciones siguientes:

ʔOy ʔixim ta sna li Xun e.

ʔAli Xun e, ʔoy ʔixim ta sna.

Te ta sna Xun li ʔixim e.

ʔAli ʔixim e, te ta sna li Xun e.

En todas estas oraciones, el sustantivo de más sentido partitivo está en última posición o se ha antepuesto.

La formación de preguntas se relaciona con estos procesos anteposición, porque las palabras interrogativas siempre van al principio. Véanse las parejas siguientes:

ʔOy X ta sna li Xun e. // X e, ʔoy ta sna li Xun e.

Kʔusi ʔoy ta sna li Xun e?

¿Qué hay en la casa de Juan?

ʔOy ʔixim ta X. // ta X e, ʔoy ʔixim.

Bu ʔoy ʔixim?

¿Dónde hay maíz?

ʔOy ʔixim ta sna li X e. // ʔAli X e, ʔoy ʔixim ta sna.

Buchʔu ʔoy ʔixim ta sna?

¿En la casa de quién hay maíz?

Te ta sna Xun li X e. // ʔAli X e, te ta sna li Xun e.

Muchʔu te ta sna li Xun e?

¿Quién está en la casa de Juan?

Se pueden interrogar precisamente los constituyentes que se pueden anteponer; pero es obligatorio poner un constituyente interrogativo al principio de la oración. Y el anteponerlo no impide que la oración interrogativa se transforme a su vez por la anteposición de otro constituyente. (En frases indicativas un sólo constituyente puede anteponerse).

Es decir, la presencia de una palabra interrogativa en una oración altera el orden de las palabras; por consiguiente otro sustantivo se libera para la anteposición.

Muchʔu te ta sna li Xun e?

¿Quién está en la casa de Juan?

?Ali Xun e, buch'u te ta sna?
Hablando de Juan, quién está en su casa?

Obsérvese que sustantivos antepuestos de varios tipos preceden palabras interrogativas:

?Ali jtz'i? e, mi te ta ana?
Está mi perro en tu casa?

Te ta k'ib e, k'usi ?oy?
Qué cosa hay en ese cántaro?

?Ali Xun e, much'u te ta sna?
Hablando de Juan, quién está en su casa?

Hemos visto que sólo sustantivos indefinidos, en general con sentido partitivo, pueden anteponerse desde una posición no-final de la oración. Y nótese que la palabra k'usi "qué?" es en este sentido el interrogativo indefinido.

?Oy si? ta te?tik.
Hay leña en el bosque.

Si? e, ?oy ta te?tik.
Si quieres leña, la encuentras en el bosque. (Literalmente: Hablando de leña, hay en el bosque).

K'usi ?oy ta te?tik?
Qué cosa hay en el bosque?

Hay una relación estructural entre las oraciones siguientes:

?Ali Xun e, ?oy ?ixim ta sna.

Much'u ?oy ?ixim ta sna?
Quién tiene maíz en su casa?
(Literalmente: En la casa de quién hay maíz?).

Nótese también la posibilidad de estas oraciones:

Ta sna li Xun e, ?oy ?ixim.

Much'u ta sna ?oy ?ixim?

En el último ejemplo, el proceso de interrogación parece transformar nada más la frase locativa con ta. Una frase de ma ta sna X se transforma en much'u ta sna. La oración ultante quiere decir: "sabemos que hay maíz en alguna casa, ¿no en la casa de quién?" o "De quién es la casa donde hay maíz?"

Los sustantivos poseídos tienen características especiales, se ven en las frases siguientes.

?Oy jna ta Jobel.
Tengo (una) casa en San Cristóbal.
(Inglés: I have a house in San Cristóbal).

Te ta Jobel li jna e.
Mi casa está en San Cristóbal. (Inglés: My house is in San Cristóbal).

Te jna ta Jobel.
Tengo mi casa en San Cristóbal. (Inglés: I have my house in San Cristóbal).

La frase li jna e quiere decir "la casa (en particular) que existe y que es mía"; jna quiere decir "una casa que existe y que es mía". El decir jna "una casa mía" da por supuesto la existencia de una casa que me pertenece (aunque empleemos la palabra solo para negar la existencia de tal entidad:

Ch'abal jna. No tengo casa. Una casa mía no existe).

La oración Te jna ta Jobel parece violar la regla de que el sustantivo más definido debe estar en la última posición de la oración. Así, las oraciones:

Te sna ta Jobel li Romín e.
La casa de Domingo está en San Cristóbal.
Romín "Domingo" (nombre personal)

y la forma más común:

?Ali Romín e, te sna ta Jobel.

parecen violar la regla de que el poseedor gramatical debe seguir directamente al sustantivo poseído. Y oraciones análogas con sujetos no poseídos no se permiten. Así:

(Te) ?oy k'in ta Jobel.

?Oy k'in (te) ta Jobel.
Hay fiesta en San Cristóbal.

Te ta Jobel li k'in e.
La fiesta está en San Cristóbal.

Pero no se puede decir:

*** Te k'in ta Jobel.

La posibilidad de oraciones como:

Te jna ta Jobel.

parece relacionarse con el hecho de que un sustantivo poseído incluye en su sentido una aserción de la existencia de la cosa nombrada. Pero no encuentro una explicación satisfactoria ni de esta frase ni de la forma con el poseedor antepuesto:

?Ali vo?on e, te jna ta Jobel.

También parece que esta construcción sólo se usa con sustantivos que denotan cosas inmóviles, cosas que permanecen en el lugar indicado. No se dice:

*** Te kajnil ta Nabenchauk.

Pero parece correcto decir:

Te jchob ta Nabenchauk.

chob "milpa"

Esta oración afirma no sólo el hecho de que si tengo una milpa, y el hecho de que esta milpa está en Nabenchauk, sino el hecho de que es en Nabenchauk que mantengo mi milpa. [Otros tzotziles

la posibilidad de todas estas oraciones, como antes:

Te kajnil ta Nabenchauk.

Te ta Nabenchauk li kajnil e.

Te li kajnil ta Nabenchauk.
Mi esposa está en Nabenchauk.

solo la segunda oración me parece totalmente normal o está en el tzotzil zinacanteco l.

Sustantivos agentes con el prefijo j-

No se debe confundir el prefijo posesivo j- "mio" con otro prefijo homófono j- que aparece en palabras como j?ilol "curandero", jnachij "habitante de Nachij", y jchamel "enfermo". El prefijo agente j- transforma raíces de varios tipos en palabras que denotan personas o seres vivientes.

?il "ver" j?ilol "vidente, curandero"

Nachij (nombre de un paraje)
jnachij "habitante de Nachij"

chamel "enfermedad"
jchamel "(un) enfermo"

?olon "bajo, tierra baja"
j?olon "habitante de tierra baja"

?ik'al "negro" j?ik'al "demonio negro"

?abtel "trabajo" j?abtel "trabajador"

Una diferencia evidente entre el prefijo posesivo j- y el prefijo agente j- es que sólo el último se junta con raíces que empiezan con vocal. Así, por ejemplo,

?abtel "trabajo"

j'abtél "trabajador" (la j- no puede ser prefijo posesivo)

kabtél "mi trabajo"

Los sustantivos agentes con j- también pueden llevar prefijos posesivos; las formas poseídas se basan en el infijo -aj- en vez del prefijo j-.

j'abtél "trabajador"

kaj'abtél "mi trabajador (que trabaja para mí)"

avaj'abtél "tu trabajador"

yaj'abtél "su trabajador"

jchamel "(un) enfermo"

kajchamel "el enfermo que yo cuido"

avajchamel "tu enfermo" etc.

El radical de la forma poseída de sustantivos agentes empieza con -aj-, con vocal, y atrae el juego k-/av-/y- de prefijos posesivos.

4.4 Otros compuestos posesivos

Hemos visto compuestos como ti? na "entrada de la casa" y jol vitz "cumbre del cerro". Es evidente que estos compuestos se derivan de expresiones posesivas que se han congelado, a menudo adquiriendo un sentido extendido o cambiado metafóricamente. Ti? na está relacionado con una construcción de forma

X de Y

que, en general, ocurre con un prefijo posesivo, derivado del elemento Y, junto con el elemento X. Es decir,

jol na "techo"



Reunión política en el paraje zinacanteco de Naberchauk.

un ejemplo especial de la construcción en:

s-jol li Xun e la cabeza de Juan.

diferencia de la construcción con prefijo posesivo, el compuesto (que no contiene prefijo posesivo explícito) funciona como una unidad; por ejemplo, el compuesto puede llevar el artículo definido:

li jol na e el techo

li mak na e la puerta

li jol ?itaj e el repollo

?itaj "verdura"

(Se ve que la expresión jol ?itaj "repollo" quiere decir, literalmente: "cabeza de verdura"),

En cambio, no se puede decir:

*** li sjol Xun e

y ya sabemos que sjol li Xun e es definido (quiere decir "la cabeza de Juan"), aunque "el artículo que acompaña sjol haya desaparecido como resultado de la presencia del artículo llevado por Xun.

Si se añade un artículo al segundo elemento de un compuesto, se pierde la relación congelada de la unidad, y los prefijos posesivos fundamentales no pueden desaparecer.

Te ta jol na li Xun e.
Juan está en el techo (ya se sabe de cuál casa).

Te ta ?ak'ol li jol na e.
El techo está allá arriba. (Esta oración se usaría, por ejemplo, para explicar lo que es un techo).

Ch'abal to sjol li na e.
La casa todavía no tiene techo.

(Literalmente: todavía no existe su cabeza de la casa)

Aquí estamos hablando de una casa definida --- en particular, estamos hablando de su techo, y el prefijo posesivo aparece explícitamente.

Igualmente, si el segundo elemento de un compuesto recibe a su vez un prefijo posesivo, se pierde la relación estrecha entre posesión y poseedor, y la expresión compuesta pierde su carácter integral.

Te ta sjol jna li Xun e.
Juan está en el techo de mi casa.

?Ali tz'i? e, te ta ti? na.
El perro está en la entrada de la casa.

?Ali tz'i? e, te ta sti? ana.
El perro está en la entrada de tu casa.

Mi ?oy ?itaj?
Hay verduras?

?Oy jol ?itaj.
Hay repollo.

Vo?ote, mi ?oy sjol avitaj?
Y tú, tienes repollo? (Literalmente:
Existe su cabeza de tu verdura?).

Hay construcciones parecidas en inglés:

Buy li na ba e?
Dónde está el hoyo de topo?
Inglés: Where is the molehill?

ba "topo, tusa"

Molehill es una palabra compuesta que equivale a na ba
(literalmente: casa de topo).

Buy sna li ba e?
Dónde está el hoyo del topo?
Inglés: Where is the mole's hill?

Mole's hill ya ha perdido la forma compuesta; aparece un

el posesivo explícito -s. Igualmente, cuando hablamos en el hoyo de algún topo específico, el primer elemento lleva el prefijo explícito s-.

No toda expresión posesiva puede funcionar como unidad sin prefijo posesivo; el estudiante debe estar pendiente de las construcciones (los modismos) que permiten la desaparición del prefijo s-.

Muchas raíces que denotan partes del cuerpo empiezan con vocales. Estas también funcionan en expresiones compuestas pero nunca pierden el prefijo posesivo, que en este caso es y-.

?Oy krus ta yok vitz.
Hay una cruz en el fondo del cerro.

?ok "pie"

?Oy k'ok' ta yut na.
Hay fuego adentro de la casa.

?ut "interior"

Mi ?oy yav ?ak'al?
Hay un incensario?

?av "lugar, envase"

?ak'al "carbón, ascuas"

Las expresiones correspondientes basadas en raíces con consonante inicial omiten el prefijo posesivo s-, como hemos visto. Con estas raíces vocálicas, si el poseedor gramatical (el segundo elemento) lleva un artículo o está a su vez poseído, no hay cambio en el primer elemento.

?Oy krus ta yok li muk'ta vitz e.
Hay una cruz en el fondo del cerro grande.

?Oy k'ok' ta yut li jna e.
Hay fuego adentro de mi casa.

Mi ?oy yav avak'al?
Tienes incensario? (Literalmente: existe el lugar de tu carbón?).

Nótese que, en expresiones posesivas compuestas, el "verdadero" poseedor se marca por un prefijo junto al segundo elemento.

sjol jbi

	mi apellido (literalmente: la cabeza de mi nombre)
	bi "nombre"
yav kabtel	mi callo (literalmente: el lugar de mi trabajo)
yut amok	tu patio (literalmente: el interior de tu cerca)
sni? ak'ob	tu dedo (literalmente: el nariz de tu mano)
	ni? "nariz, punta"
	k'ob "mano"

4.5 Posesión no enajenable

Muchas palabras, especialmente nombres de las partes del cuerpo y términos de parentesco, ocurren casi siempre con posesor. En general, no hablamos de una mano sin que sea la mano de alguien; un padre es el padre de alguien, etc. En tzotzil, esta calidad de inenajenabilidad de ciertos sustantivos tiene un reflejo formal y gramatical. Por ejemplo, la raíz k'ob "mano" nunca se usa aisladamente. O lleva un prefijo posesivo (p.e., j-k'ob "mi mano") o necesita un sufijo nominal, que produce una forma absoluta, indicando la indeterminación del posesor (por ejemplo, k'ob-ol "mano [de alguien no explícito]"). La raíz aislada nunca se oye, salvo en compuestos fijos, en los que el prefijo posesivo s- se considera como desaparecido.

k'ob krus	brazo de cruz
-----------	---------------

Con la mayoría de estas palabras, el sufijo absoluto (de posesión indefinida) es -il; pero hay tantas excepciones que será preferible indicar (y para el estudiante es necesario aprender) el sufijo particular que debe acompañar cada sustantivo que es inherentemente poseído. Aquí empleo la notación introducida por Josh Smith (n.d.): el sustantivo con guión pierde el sufijo absoluto al ser poseído: por ejemplo, k'ob-ol "mano". De los sustantivos que ya conocemos, los

entes son del mismo tipo:

Partes del cuerpo --

?ok-ol "pie"

pat-il "espalda"

ti?-il "boca, entrada, orilla; labio"

ba-il "frente, cara"

jol-ol "cabeza"

k'ob-ol "mano"

Otras palabras --

bi-il "nombre"

?av-il "lugar, envase, huella"

?ut-il "interior"

k'u?-ul "ropa, blusa, camisa"

Términos de parentesco --

bankil-al "hermano mayor (de un hombre)"

?ajnil-al "esposa"

malal-il "esposo"

A repetir, las formas poseídas de estas palabras llevan prefijos posesivos (salvo en compuestos fijos) sin el sufijo absoluto:

kok "mi pie"

jba "mi frente"

jbi "mi nombre"

ak'u? "tu ropa"

avajnil "tu esposa"

Si no están en una construcción posesiva, estas raíces deben llevar el sufijo absoluto indicado. Sin embargo, el uso de las formas así-llamadas "absolutas" es muy restringido; no corresponde al uso castellano de las palabras equivalentes no-poseídas. En general, el sufijo significa posesión indefinida.

Li? ?oy k'u?ul.

Aquí hay ropa (de alguna persona no conocida).

Las formas de sufijo también tienen un sentido general:

Jayib ?okol?

cuántos pasos?

Jayib "cuánto"

ta ?okol

por pie, andando

ta k'obol

a mano

En otros casos la forma de sufijo tiene un sentido cambiado o extendido. Por ejemplo, bankilal puede denotar oficiales o ancianos mayores; también significa una especie de tabaco indígena que se considera tiene potencia sobrenatural y virtud protectora (igual, tal vez, como un tipo de hermano mayor?). Además, totil (de tot-il "padre") puede significar o "un padre" o "un anciano, una persona respetable". Jolol quiere decir no sólo "cabeza" sino también "cabello". Y las raíces

?e-al "boca"

?o?on-il "corazón"

ch'ut-il "estómago"

producen palabras absolutas que denotan enfermedades de las partes del cuerpo antes mencionadas: Úlceras de la boca, angina o mareo, y dolor del estómago o diarrea, respectivamente. En realidad las formas "absolutas" con sufijo son más especializadas que generales, y las raíces ocurren con más frecuencia con prefijos posesivos.

La "posesión" gramatical en el tzotzil es un recurso sintáctico muy desarrollado. El tzotzil emplea formas poseídas para expresar ideas que, en castellano, se comunican por medio

construcciones muy diferentes. Ya hemos visto un ejemplo de oraciones castellanas de pertenencia emplean el verbo "ser". Sus equivalentes tzotziles son oraciones indicadoras de existencia, con un sustantivo poseído como sujeto.

?oy kixim.

Tengo maíz.

conocemos también el uso de palabras de relación, con prefijos posesivos, las cuales se utilizan en lugar de reposiciones.

ta jol na

sobre la casa

ta yut mok

dentro de la cerca, en el patio

ta yolon jtem

bajo de mi cama

tem "cama"

ta yak'ol ana

arriba, encima de tu casa

Otro ejemplo, que menciona Josh Smith en su descripción del tzotzil, es el uso de los nombres de las partes del cuerpo. Una persona que habla tzotzil ofrecerá, por ejemplo, como traducción de la palabra "mano", no la forma "absoluta" de sufijo --- forma que, ya hemos visto, tiene un uso restringido y especial --- sino la forma poseída jk'obtik, que significa "nuestras manos". Esta palabra sugiere que manos son cosas inherentemente poseídas, que todos tenemos.

Ciertas raíces que escribimos con guión muestran particularidades más complicadas. Por ejemplo, ti?-il da las formas esperadas:

ti? na

entrada de la casa

ti? be

portón, entrada a un camino

sti? l ana e

la entrada de tu casa

jti?

mi boca, mis labios

ti[?]il entrada, orilla, boca (forma absoluta).

Pero existen también algunas formas extras:

ti[?]il be orilla de un camino

sti[?]il jbe la orilla de mi camino (donde ando).

Esta última forma contrasta con:

sti[?] jbe la entrada de mi camino (es decir, un
 crucero de donde sale el camino para mi
 casa).

Así se ve que hay una forma de sufijo, ti[?]il, obviamente relacionada con la raíz básica; pero esta forma con sufijo también puede llevar prefijos posesivos, con un sentido extendido. Provisionalmente, podemos representar estas palabras así:

ti[?]-il "boca, entrada"

ti[?]il "orilla" (sin guión).

Otras palabras muestran complejidades semejantes. ?ut-il "interior" da las formas esperadas yut "dentro de ---", kut "mi interior", ?util "interior (forma absoluta)". Pero también ocurren las formas

ta yutil yo[?]on de todo corazón (literalmente: en el
 centro de su corazón)

ta yutil en el centro (de una población).

Es decir, hay otra base (de la misma raíz ?ut-il) de forma ?util (sin el guión) con el sentido "centro". Sin embargo, esta base tiene usos muy limitados.

De la raíz ?av "lugar" hay las formas ?av-il "lugar" y il (sin guión) "origen". Así tenemos:

yav li Xun e el asiento (lugar) de Juan

yav li ?ixim e el lugar del maíz

ta yavil en su lugar original o permanente.

En las páginas siguientes exploraremos más la complejidad del sistema posesivo en tzotzil.